

# Cachua Serranita

## 1 Hanaq pachap cussicuinin

Hanacpachap cussicuinin,  
huaran cacta muchas caiqui.  
Yupairuru pucocmallqui,  
runa cunap suyacuinin.  
Callpannacpa quemicuinin,  
huaciascaita.

Uyarihuai muchascaita,  
diospa rampan Diospamaman.  
Yurac tocto hamancaiman,  
yupascalla, collpascaita  
huahuaiquiman suyuscaita  
ricuchillai.

## 9 Zuipaqui / Ad Mariam

Zuipaqui, Santa Maria,  
napoquinu, nauxica,  
asataizo zuichacu.

Zumoncati aeemo,  
caïma zupanquiquia,  
aibi zuiñemo moquimana,  
zuichacu.

Zuipaqui, Santa Maria,  
apoquirui zuichacu,  
apoquirui anacati,  
zai zuizoo.

## 1 Hanaq pachap cussicuinin

Heaven's joy!  
A thousand times we shall praise you.  
O tree bearing fruit blessed thrice,  
O hope of humanity,  
saviour of the helpless,  
Hear our prayer!

Attend to our pleas,  
o column of ivory, Mother of God!  
Beautiful flower, yellow and white,  
receive this song we offer you;  
come to our aid,  
and show us the Fruit of your Womb.

## 9 Zuipaqui / Ad Mariam

Our Lady, Saint Mary,  
rejoice, full of grace,  
protect us.

You are our hope,  
today we beseech you, be with us,  
take care of us.

## 1 Hanaq pachap cussicuinin

Nebeská radosti!  
Tisíckrát budeme tě vzývat.  
Strome, jenž plodíš třikrát posvěcené plody,  
naději lidského pokolení,  
zachránkyně bezmocných,  
vyslyš naši modlitbu!

Přijmi naše prosby,  
ach věži z kosti slonové, Matko Boží!  
Překrásná květino, žlutá a bílá,  
přijmi píseň, již pro tebe zpíváme,  
přijď a dej nám spásu  
a ukaž nám plod života svého.

## 9 Zuipaqui / Ad Mariam

Naše Paní, Svatá Maria,  
raduj se, milostiplná,  
ochraňuj nás.

Ty jsi naše naděje,  
dnes tě prosíme, buď s námi,  
postarej se o nás.

### **11 Vyletěla holuběnka ze skály**

Vyletěla holuběnka ze skály,  
probudila modré oči ze spaní.

### **11 A dove flew from a rock**

A dove flew from a rock  
and roused blue eyes from sleep.

### **16 Taye Jueves Santo**

Echope fincha pascua poviti  
Maepiya sira Biojenu Jesuchristo  
Santissimo Sacramento,  
Viti romae cumunacha.

Yatu pivoji tata Dios Jesuchristo  
Pemuna siravi pica tajico  
Vipe piyasi novi Santissimo Sacramento.

Yarero piviti acha neono,  
Bimoro roca Biojienu Jesus Paye,  
Santissimo Sacramento,  
Taye altar ene mavio.

Yatu pivoji tata Dios Jesuchristo  
Pemuna siravi pica tajico  
Vipe piyasi novi Santissimo Sacramento.

### **19 Na svatém Kopečku**

Na svatém Kopečku, na svatém Hosténě,  
a tam jsó dvě perličky, nění jich v Moravě.

Nění na Moravě přes ty dvě Marie:  
jedna na svatém Kopečku, druhá na Hosténě.

### **19 In Svatý Kopeček**

There in Svatý Kopeček, there in Svatý Hostýn,  
are two guinea fowls, the only ones in Moravia.

There are but two holy Marys in Moravia:  
One in Svatý Kopeček, another in Hostýn.

Ja, kdybych byl umřel na svatém Kopečku,  
byli by mně pochovali v samém izopečku.

Ja, kdybych byl umřel na svatém Hosténě,  
byli by mně dali příkrýt v samým rozmarýně.

## 20 Když jsem já šel na Svatý Kopeček

Když jsem já šel na Svatý Kopeček,  
potkal mě tam hanácký chlapeček.  
Ptám se já tě, hanácký chlapečku,  
kudy cesta k Svatému Kopečku?

Tamhle je ta Panenka Maria,  
ona voní jako konvalija.  
Jenom pospěš, můj milý pútníčku,  
tam ty najdeš svú milú matičku.

## 21 Cachua Serranita

No ai entendimiento humano  
que diga tus glorias hoy,  
y solo basta desir  
que eres la Madre de Dios.

A na na na na na na...

Tu manto en el purgatorio  
es con que el fuego le aplacas,  
a el porque Madre te clama,  
y en Sabado lo rescatas.

A na na na na na na...

If I had died in Svatý Kopeček,  
They would have buried me among hyssops.

If I had died in Svatý Hostýn,  
They would have covered me with rosemary.

## 20 When I walked to Svatý Kopeček

When I walked to Svatý Kopeček.  
I met a little Hanakian boy.  
I ask you, Hanakian boy,  
Which way to Svatý Kopeček?

Over there, the Virgin Mary,  
smelling sweet like a lily.  
Hurry up, my dear pilgrim,  
there you will find your blessed Mother.

## 21 Cachua Serranita

No human understanding  
can sing your glory today,  
and so it suffices to say  
that you are the Mother of God.

A na na na na na na...

In purgatory it is your cloak  
that controls the fire  
for the one who calls on you as Mother,  
and on Saturday you save him.

A na na na na na na...

## 21 Cachua Serranita

Žádné lidské chápání dnes  
nedokáže opěvovat tvou slávu,  
a tak stačí hlásat,  
že jsi Matka boží.

A na na na na na na...

V očistci je to tvůj plášť,  
jenž hlídá oheň  
pro toho, který tě vzývá jako Matku,  
toho, kterého v sobotu spasíš.

A na na na na na na...

El devoto fervoroso  
que a celebrarte se inclina,  
lleva el premio mas seguro,  
como que eres madre pia.

A na na na na na na...

Pues no habrá quien siendo esclavo,  
al fin no se vea libre,  
de las penas de esta vida,  
si con acierto te sirve.

A na na na na na na...

A devout person,  
who worships and praises you,  
can rely on his reward,  
for you are a merciful mother.

A na na na na na na...

So there is no one who, even though a slave,  
will not be freed in the end  
from the sorrows of this life,  
if he serves you with conviction.

A na na na na na na...

Zbožný člověk,  
který tě uctívá a velebí,  
se může spolehnout na jeho odměnu,  
protože ty jsi milostivá matka.

A na na na na na na...

Není tedy nikdo, ani otrok,  
kdo nebude nakonec zbaven  
trápení tohoto života,  
pokud ti oddaně slouží.

A na na na na na na...